

Kinderspiele.

So bald die menschliche Seele anfängt, sich ihrer nur einigermaßen bewußt zu seyn; so bald begehret sie auch sich zu beschäftigen. Dieser Trieb der Thätigkeit äußert sich schon bei sehr kleinen Kindern und verfähret sich von Tag zu Tag. Weil aber diese Kleinen noch wenig mit ihrem Verstande fassen und bloß durch sinnliche Gegenstände, von welchen alle menschliche Erkenntnis herkommt, gerührt werden können; Da auch ihre Lebhaftigkeit selten lange bei einem einzigen Gegenstande verweilet, oder lange bei einerlei Dingen auszuhalten vermag; so wünschen sie in einem immerwährenden Zirkel sinnlicher Zerstreuungen herumgetrieben zu werden. Diesen Wunsch sehen sie am besten durch Spiele, die dem kindlichen Alter eigen sind, befriediget. Es würde eine unnütze und vergebliche Mühe seyn, alle Arten derselben auszusprechen oder beschreiben zu wollen; jedes Volk, jede Stadt, ja jedes Dorf beinade und jede Familie hat hierinnen etwas eigenbüßliches: Andere Seelen werden von Knaben, andere von Mädchen gelüchelt, und schon die Natur scheint hierinnen mitzuwirken, auch jedes Kind bei den selben sein Character, so wie seine Hülfsbedürftigkeit, so wie seine Lebensart nicht unbedeutlich zu verathen. Hauptächlich offenbaret sich bei den Kindern und deren Spielen der Trieb der Nachahmung, welchen Gott tief in die Seele jedes Menschen gezeiget hat. Daher kommt es, daß kleine Mädchen ihren Müttern und andern erwachsenen Frauenzimmern gerne nachahmen, und, wenn sie gleich selbst noch kaum der Wiege entzöhnet sind, kleine Kinder wiegen, oder auf den Armen tragen; da doch diese nur bößere bekümmerte Puppen sind; Andere spielen schon in der Kindheit die vornehmste Dame, und öffen das Büßten geben und Theerschlürfen nach. Zuweilen vergißt sich auch ein kleines Mädchen, und ergehet sich an der Schaufel; die eigentli-

Ludi pueriles.

Humanus animus quamprimum sibi conscius esse coepit, negotiis quibusdam vacare amat. Haec agendi cupiditas vel in infantibus sese exerit, augeturque indies. His vero puillis mente vix ac ne vix quidem capientibus quidquam, & nonnisi rebus, quae in sensus, quos commode cognitionis humanae fontes dixeris, incurrant, commoventur; raro denique iidem, quod varium illis est ingenium et grata vicissitudo, uni rei immorantibus; accidit, ut omnibus votis optinere perant, diffuens oblectamentis, quae sensus mire afficiant. Eiusmodi vero optioni respondent optime, quos suo sibi jure puerilis aetas vindicat, ludi; quorum genera qui voluerit percontari, & actum agere, et operae pretium non est facturus, in diversa enim et hic trahuntur homines, studia, sive gentes species, sive urbes, sive vicus familiarve. Alios ludos sectantur pueri, alios puellae; quid? quod natura quemque ad quosdam ferrit, singularique pueros, cum iis vacare, animum prodere vitaeque genus, cui inopiterum operam navent, in aprico est. Cumprimis autem offendimus in pueris, ubi ludis se dederint, imitandi studium, cuius hominum menti divinitus insitum. Evidet inde sine dubio, ut puellae matres virginesque adultiores cupidissime imitentur, et, cum vix e cunaru ergastulo exarserint, infantes cunis inclusos agitare, vel ulnis gestare aveant, licet eiusmodi infantes non nisi icunculae sine eligno confectae vestibisque exornatae. Aeliae in tenella aetatula praese ferunt matronarum speciem, se invicem salutandi gratia conveniunt, caldamque theam decoctam sorbent; aliae parum verecundae oscillo interdum delectantur, seu funis ex alto suspensi ope antrosum, retrorsum, sursum, deorsum se iactant, quod oblectationis genus merito tri-

Les Jeux, ou Amusemens des Enfants.

L'esprit humain, dès qu'il commence à réfléchir aime à s'occuper de quelque chose. C'est dans les enfans même que se développe ce désir d'agir, et qui'il va toujours naissant, et comme l'entendement des enfans est faible, et incapable de former une juste idée des choses, à moins qu'elles ne frappent les sens, sources naturelles de la connoissance humaine; et qu'enfin la légèreté et l'inconstance du génie, et l'amour de la variété, ne permettent gueres aux enfans de s'attacher, et de se fixer à un seul objet; il en arrive qu'ils sont leurs plus chères delices d'une vie oisive, livrée, et abandonnée à tous les plaisirs, qui flattent, qui charment, qui enchantent les sens. Or dès qu'ils en sont venus là rien ne leur plaît davantage que les jeux, et les amusemens à quoi leur âge semble avoir un droit particulier; jeus et amusemens, dont le détail il seroit fort inutile; car c'est aussi en ce genre, qu'il en est des goûts, comme des couleurs; chaque pais, chaque mode; chaque ville à ses coutumes, et ses usages; chaque village, et chaque famille même pense, parle, et agit à sa guise. Les garçons inclinent à d'autres jeux que les Filles; nous savons même par expérience, que les uns ont du penchant pour ces jeux -- ci, et les autres pour ceux là, et au jeu chaque enfant se développe, et fait sentir quel genre de vie il embrassera vraisemblablement dans la suite. Or dans les enfans qui jouent, nous remarquons sur tout une pente naturelle à imiter; pente que le doigt de Createur inseparablement attache aux coutumes humaines en les formant. De là vient que les jeunes filles grillent d'imiter leurs mères, et celles de leur sexe qui sont plus avancées en âge, et à peine sortie du maillot ces tendres femelles se plaisent à bercer, et à embrasser tendrement des poupées de bois, et artistement parées; comme si l'être suprême et Createur les eut animées d'un fouille de vie.

I Giochi ovvero i Trastulli dei Fanciulli.

Dal momento che lo spirito umano comincia a riflettere cerca d'impiegarsi in qualche cosa. Nei bambini si scorge profociogliarsi questo desiderio di operare, e via più in seguito va accrescendosi. Ma poiché l'intelletto dei fanciulli è debole, ed incapace di concepire una retta idea delle cose, quando non colpiscono i sensi, che sono la sorgente naturale delle umane cognizioni, e siccome la leggerezza ed inconstanza dell'indole, e l'amore della varietà non consentono lungamente ai fanciulli di fermarsi, ed appassionarsi a un solo oggetto, ne viene, che si danno in braccio all'ozio, e si abbandonano a quei diporti che li tingano, ed incantano i sensi. E quando cominciano a gustarli null'altro vorrebbero avere se non se giochi e trastulli a cui veramente si scorge dalla natura inclinata la loro età. Il numero dei medesimi sarebbe troppo lungo, ed inutile: imperciocchè anche in ciò accade come nei gusti e nelle mode; ogni paese ha le sue usanze; ogni Città i suoi costumi, ogni villaggio o castello i suoi appetiti, e fino ogni Famiglia pensa a doperare o parla alla sua foggia. I trastulli dei Fanciulli diversi sono da quelli delle fanciullette. L'esperienza ci ammaestra che gli uni sono inclinati a tali giochi, e queste ad altri; scorgiamo del pari che ogni fanciullo si va in quelli sviluppando e dimostra qual genere di vita sarà per abbracciare per l'avvenire. Rileviamol in essi principalmente un inclinazione naturale ad imitare, la quale dal Createur è stata dal momento, che ci ha dato l'essere inserita nel nostro animo: Laonde veggiamo eziandio che le fanciullette anelano di imitare le loro madri e le Giovini, e tosto che sono uscite dalle fasce si compiaciono a cullare, ed a portare in braccio dei fantocci di legno bene rivestiti, nullameno che se godessero vera vita. Altre fanciullette contrafarono le Da-

eine Besuffung der süßten und herzlichsten Knaben ist. Diese hingegen wählen sich zum Zeitvertreibe solche Spiele, die ihrem Geschlechte so wohl als ihrer künftigen Lebensart, welche mehr Abhärtung als die weiblichen erfordert, angemessener sind. Bald reitet der Knab auf seinem Eckenpferde 5; bald tummelt er sich auf dem Diegenpferde 6 herum; bald abmet er unser kriegerisches Jahrhundert nach, nimmt zu seinem Zeitvertreibe die Trommel 7 oder die Pfeife 8, und die ganze Rüstung der Soldaten 9, unzähliger anderer Spiele jetzt zu geschweigen. Da selbst erwachsene Personen von gutem Verstande und gewohnten Beschäftigungen zu ihrer Erholung und zum Zeitvertreibe sich einigen Spielen und andern Zerstreuungen überlassen, weil die Seele eine immerwährende Anstrengung nicht aushalten kann; so wäre es grausam Kindern das Spielen wehren zu wollen. Vernünftige Aeltern and weisen Aeltern, die sich hiebei zu ihnen dann und wann herablassen, können bei dieser Gelegenheit viel Gutes auf die Zukunft stiften, und die bösen Vordenken. Daß aber alle Kinderspiele weder dem Leibe noch der Gesundheit, noch der Seele nachtheilig seyn dürfen, versteht sich von selbst.

huas pueris natura audacibus et graviora passuris. Hi sane fallendi temporis causa feligunt eiusmodi ludos, qui sint digni cum sexu suo, tum vitae genere quod succedente tempore sunt amplexuri; nemo enim, hoc plus virium, ac seminarum vivendi rationem, desiderare ignorat. En tibi puerum equitantiem in arundine longa; item alium, equum lignum, antrosum retrorsumque mobilem freno circumagentem; alius iterum, bellicosum seculi nostri imitator, otii ergo delectatur tympano, tibia, univrsaque militum armatura; de innumeris aliis puerorum ludis ut nunc nihil commemoremus. Compertum habemus quotidiano usu, homines acerrimi ingenii negotiosaque initiatos, ut animum viresque reficiant et otium iucunde transigant, ludicris quibusdam distineri; ut enim arcus nimium intensus facile rumpitur, ita et animus, nimium laboribus indulgens, durare diu nequit; Ergo iniuriae infamia perperam nos sumus liberaturi, ludorum usu quum volumus pueris interdiceret. Parentes et ephori, qui sunt emunctioris aevi, sequere puero- rum capere occasione hac accommodant, multa futuro tempore profutura instruere, pluribusque malis obviam ire possunt. Omnes autem puerorum ludos debere nec animo, nec corpori sano obesse, vel me non monente intelligit cordatus quisque.

D'autres filletes dès leurs bas âge tranchent de la Dame dans leur demarche, et ont leur appartemens, ou assemblées bornées à prendre le thé; mais noblement. D'autres qui ont moins de pudeur prennent plaisir au bal- cule, ou au balançoire; amuse- ment qui consiste en un corde suspendue par les deux bouts en haut, au moins de quoi l'on s'agit de haut en bas en avant, et en arriere; jeu qui convient plus à des enfans d'un tem- perement fort et audacieux, et qui se disposent à danser un jour sur rien dans les sens moral, et physique. C'est pour tuer le tems que ceux- ci plustôt que celles là choisissent ces sortes des jeux, dignes de leur sexe, et de la vie qu'ils meneront dans la suite; car un pareille exercice exige des forces superieures au sexe feminin. Voici un enfant qui va à cheval sur un long roseau. En voila un autre qui monte, et tient par la bride un cheval de bois mobil qu'il fait avancer ou reculer, et qu'il fait tourner selon son gré à droite et à gauche. Il en est d'autres qui animés du genie de notre siecle belliqueux passent leur tems à sonner et à jouer du tambour, de la trompette, et d'autres instrumens de musique militaire, et à s'armer de toutes pieces pour ne rien dire de plus, touchant les autres enfantillages innombrables. L'experience nous apprend que les hommes à talents et qui ont le maniment des affaires, les grands et vaites genies pour se delasser vont à la comédie, aux concerts et comme l'Arc d'Apollon même s'il est trop tendu vient aisement à se rompre; ainsi l'esprit humain surchargé d'affaires succombe enfin sous le poids de travaux; c'est pour- quoi nous avons beau user de specieux pretextes, quand nous voulons defendre les amuse- mens aux enfans, qui auroient droit de jeter les hauts cris. Les Parens et les Gouverneurs qui se pretent à l'oc- casion au caractère des enfans peuvent leur procurer bien des avantages pour l'avenir et ôter de leur fetes bien des inconveniens. Tout homme de bien doit savoir pe lui même que les amusemens des enfans ne doivent être ni prejudicia- bles à l'esprit, ni nuisibles à la santé du corps.

me nell'andatura, e fanno delle conversazioni, e si mettono in cerchio a prendere il Te con tutte le maniere nobili. Altre eziandio che hanno poca verecondia si trastullano all'altalena, ovvero ad altro divertimento, che consiste in una fune attaccata da due lati in alto col cui mezzo, seden- dovi si viene uno a dondo- lare da una parte, e dall' altra in moto circolare. Co- tali trastulli sono meglio ad- attati ai giovinetti di tem- peramento robusto e auda- ce. Servono a passare il tem- po ed i fanciulli piuttosto che le giovinette devono sce- glierli; poichè ad essi me- glio convengono, e sono co- me indizi della vita, che dovranno abbracciare all' av- venire; poichè questi eserci- zio richiede forze più gran- di di quelle delle donne. Ecco un fanciullo che ca- vateca una lunga canna, ec- cone là un altro che mon- ta e tiene per la briglia un cavallo di legno, e che fa andare col mezzo di ruote avanti, e indietro. Alcune- ve ne sono che in una sta- gione bellicosa come la nos- tra, si divertono a suonare il tamburo, la trombetta, ed altri strumenti militari, ed a fare l'esercizio dell' armi; per non rammemora- re le infinite altre picciole infinite ricreazioni dei ra- gazzi. Sappiamo dall' espe- rienza che gli uomini d' in- gegno, che hanno le redini degli affari per sollevarsi vanno alla commedia, e ad altri passatempi; e siccome l'arco troppo a lungo tes- so si spezza, così lo spirito umano senza tregua potreb- be soggiacere al peso delle fatiche; laonde non possia- mo neppure con pretesti proi- bire i trastulli ai ragazzi; poichè avremmo diritto di fare a noi dei rimproccj. I Genitori gli Aji, ed i Di- rettori di buon senso che gio- vano secondo l'indole dei fanciulli, e gli procurano dei beni avvenire, e gli fan- no evitare dei pericoli. O- gni Persona sensata non deve ignorare che i trastulli, ed i giochi dei fanciulli non devono nuocere nè all' ani- mo, nè alla salute del corpo.

